



**Protocol of cooperation between
Cairo Chamber of Commerce
And
Arab German Chamber of Commerce and Industry**

Preamble :

Cairo Chamber of Commerce (CCC) established in Egypt in 1913, representing more than 500 thousand members in 60 different commercial branches and more than 300 employees.

CCC Works to find the suitable means of communication between Egyptian and foreign exporters, importers and investors in Egypt & abroad. As well coordinating with economic & commercial bodies inside & outside Egypt.

CCC organizes the practices of different commercial branches, trying to find out & fix their problems.

As a result of friendship & the strong relationships between Egypt & Germany, CCC & AGCCI are going to develop & strength commercial ties between both countries ,

Therefore, Cairo Chamber of Commerce & Arab German Chamber of commerce and Industry hereinafter reffered as

" both chambers " reached the following protocol :

Article 1

This Protocol is intended to provide a general framework to guide the continuous communication and mutual exchange process between both countries and chambers.

Article 2

- Exchanging trade delegations between both chambers with presenting all the possible help for them.
- Participate in arranging meetings and assemblies of various development opportunities.
- Exchange know-how in various fields of interest.



**بروتوكول التعاون بين
الغرفة التجارية للقاهرة
وغرفة التجارة و الصناعة العربية الالمانية**

مقدمة :

تأسست الغرفة التجارية للقاهرة في مصر عام ١٩١٣ وتضم أكثر من ٥٠٠ ألف عضو في ٦٠ شعبة تجارية مختلفة وأكثر من ٣٠٠ موظف .

تعمل الغرفة التجارية للقاهرة على إيجاد سبل الاتصال المناسبة بين المصدرين و المستوردين و المستثمرين المصريين و الأجانب و التنسيق مع المؤسسات الاقتصادية و التجارية في الداخل و الخارج ، كما تختص بالقيام بتنظيم أعمال الشعب التجارية المختلفة و العمل على حل المشكلات التي تواجههم .

نتيجة للصدافة و العلاقات القوية بين مصر و ألمانيا تسعى الغرفة التجارية للقاهرة و غرفة التجارة و الصناعة العربية الالمانية لتعزيز و تطوير العلاقات التجارية بين كلا البلدين

لذلك فالغرفة التجارية للقاهرة و غرفة التجارة و الصناعة العربية الالمانية و اللتان سيشار إليهما " بالغرفتين " توصلا إلى الاتفاق الآتي :

البند الأول

يهدف البروتوكول إلى تقديم إطار عام للدلالة على الاتصال و التعاون المستمر و التبادل التجاري بين البلدين المتمثلتان في كلتا الغرفتين .

البند الثاني

- تبادل الوفود التجارية بين الغرفتين مع تقديم كل مساعدة ممكنة لهذه الوفود .
- المشاركة في تنظيم اللقاءات و التجمعات الخاصة بفرص التطوير المتنوعة.
- تبادل المعرفة في مجالات الاهتمام المشتركة

Article 3

- Both chambers should Exchange information about trade fairs and exhibitions that might help in the matchmaking process in both countries.
- Publishing the commercial opportunities which are received from the other side in their monthly bulletin for their members interest which will facilitate their markets penetration in both sides.
- Exchange researches, studies, statistics, documents related to commercial and economic aspects.

Article 4

Both Chambers shall cooperate in developing small & medium enterprises by making a mutual projects & exchanging expertises in educational & training fields.

Article 5

Activating the cooperation between the two chambers through the following points :

- 1- Organizing the training developed programs.
- 2- Organizing trade missions.
- 3- Developing mutual plans, research and evaluation studies.
- 4- Inviting and coordinating participant from another commercial bodies for supporting this Protocol.

Article 6

- All disputes, discrepancies or claims arising from or in connection with this Protocol hereby, shall be settled amicably by both Chambers.
- This Protocol shall come into force on the date on which it is signed by both chambers and shall remain valid until rather of the chambers gives in advance a three months written notice for its termination, Both chambers are not entitled to claim compensation from the other for the termination of this Protocol.
- The termination of this Protocol shall not affect the implementation of ongoing activities/programs.

البند الثالث

- تبادل المعلومات حول الأسواق والمعارض الدولية المقامة في كلا البلدين والتي تساعد على التقاء رجال الأعمال من الجانبين.
- نشر العروض التجارية التي يتلقاها كل طرف من الطرف الآخر في نشراته الدورية بهدف إطلاع رجال الأعمال عليها و ذلك لتحقيق فرص أفضل للدخول للسوق في كل من البلدين .
- تبادل الأبحاث و الإحصاءات الخاصة بالموضوعات التجارية و الاقتصادية التي تصدرها الغرفتين.

البند الرابع

تتعاون الغرفتان في تطوير المشروعات الصغيرة و المتوسطة من خلال إنشاء مشروعات مشتركة وتبادل الخبرات في مجال التعليم والتدريب .

البند الخامس

يتم تفعيل التعاون بين الغرفتين من خلال النقاط التالية :

- ١ - تنظيم برامج التدريب المطورة
- ٢ - تنظيم وفود تجارية
- ٣ - تطوير خطط التبادل والأبحاث والدراسات
- ٤ - دعوة مشاركين من جهات تجارية أخرى والتنسيق معهم لدعم هذا البروتوكول.

البند السادس

- كل المشاكل و النزاعات التي تنشأ أو لها علاقة بهذا البروتوكول سيتم تسويتها وديا بواسطة الغرفتين .
- يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ من تاريخ توقيع البروتوكول ويظل ساريا إلى أن ترسل إحدى الغرفتين إشعار مكتوب يفيد بإنهاء البروتوكول وذلك قبلها بـ ٣ أشهر وفي حالة إنهاء هذا البروتوكول لا يلتزم أي من الغرفتين بدفع تعويض للأخرى ولا يؤثر هذا الإنهاء على تنفيذ البرامج والأنشطة المستمرة .

The present Protocol shall not affect the validity of execution of any obligation arising from other international treaties or international, national agreements concluded by either of the Chambers

This protocol was signed in 13 / 2 / 2013

السيد / عبد العزيز المخلافي
سكرتير عام
غرفة التجارة و الصناعة العربية الالمانية

Abdulaziz Al-Mikhlafi
Secretary General of
Arab German Chamber of Commerce and Industry

لا يؤثر البروتوكول الحالي على صلاحية تنفيذ أية التزامات تجاه أية معاهدات أو اتفاقيات دولية وإقليمية أخرى تشترك فيها إحدى الغرفتان .

وقع هذا البروتوكول في ٢٠١٣ / ٢ / ١٣

مهندس / إبراهيم محمود العربي
رئيس مجلس إدارة
الغرفة التجارية للقاهرة

Eng / Ibrahim Mahmud AlAraby
Chairman of
Cairo Chamber of Commerce